

## Estampa quechua en el habla de los cajamarquinos: *chungo*

### Quechua print in the speech of the Cajamarca: *chungo*

Giancarlos Sáenz-Calla<sup>1</sup>

#### Resumen

Se presenta un breve resumen de un análisis más amplio sobre palabras provenientes del quechua en el habla de la población hispanohablante cajamarquina, producto del contacto lingüístico seglar entre el castellano y la lengua del imperio inca en la región. Se hace un análisis de una palabra muy usada y muy común –*chungo*– en el habla popular de los habitantes de Cajamarca.

**Palabras clave:** Quechua, *quechuismo*, *chungo*, lingüística.

#### Abstract

A brief summary of a more extensive analysis on words from the Quechua speaking population in Cajamarca, Peru, as a product of the secular linguistic contact between the Castilian and the language of the Inca Empire in the region is presented. An analysis of one very used and very common word –*chungo*– in the popular speech of the inhabitants of Cajamarca is made in this article.

**Key words:** Quechua, *quechuismo*, *chungo*, linguistics.

#### Introducción

El presente estudio es un breve fragmento de uno más amplio que contiene un exhaustivo análisis lingüístico, cultural y pragmático de varias palabras procedentes del quechua (*quechuismos*) usadas por la población hispanohablante cajamarquina como producto del contacto lingüístico seglar entre el castellano y la lengua del imperio inca en la región. Cada *quechuismo* es analizado por separado en un análisis independiente, por lo que la perspectiva es que unas 60 palabras salgan en conjunto en un trabajo más profundo.

Por ahora vamos solo a mencionar un *quechuismo* –*chungo*– muy popular y usado en el habla cajamarquina.

---

1 Profesor de Lengua y Literatura, Inglés. Investigador Sociolingüista y Compositor Musical.  
Email: saenz\_cr@hotmail.com

## CHUNGO<sup>1</sup> (del quechua *chunku*, ‘piedra para moler’)

“Una vieja de cien años  
y un viejo de ciento dos,  
barriga con barriga  
viven juntitos los dos  
- *El chungo y el batán*”  
(ASPADERUC, 1992d, p.69)

Parece ser que *chungo*, del quechua *chunku* (Quesada, 1976, p.36) no puede entenderse como ‘piedra en general’<sup>2</sup> Parece referirse más bien a una piedra con ciertas características (“ovoidal” (Izquierdo, 2014a, p.53); “dura, redondeada” (Red de Bibliotecas Rurales de Cajamarca, 2011, p.157); y “en forma de media luna” (ASALE, 2010, p.580). Por ello, es obvio para cualquier cajamarquino que un *chungo* no es cualquier piedra.

Puesto que tiene que cumplir con todas las características antedichas, el chungo no se halla en cualquier lado que no sea o no haya sido la actual o antigua vertiente de un río. El *chungo* es, pues, la “piedra de los ríos” (Red de Bibliotecas Rurales, 2011, p.157). El tránsito milenario del agua de los ríos sobre las piedras que forman su lecho las ha dotado de las características inmanentes que las convierten en *chungos*.

Cuanto podríamos decir en términos generales acerca del uso del chungo, es que sirve “[...] para moler granos, hierbas, frutos, sobre el batán [...]” (Bazán, 2008, p.70). A continuación, tenemos dos nítidos fragmentos, uno académico y otro literario, que nos hablan elocuentemente del principal uso del chungo:

(1) Uno de los principales instrumentos de la cocina cajamarquina es el batán<sup>3</sup> que siempre está al lado de su socio, el chungo. [...] Esta sociedad pétreo, chungo-batán, se inventó desde tiempos inmemoriales para moler determinados alimentos, descascarar granos y en la elaboración de algunas salsas como el ají con berenjena. También se emplea en la trituration de algunas hierbas que sirven para aderezar los alimentos o en la preparación de un emplasto medicinal. [...] el chungo es una piedra ovalada (casi en forma de media luna), mucho más pequeña, y algunas veces posee unas salientes abultadas en sus extremos para manipularlo mejor. (Pereyra, 2013, 20 de diciembre, recuperado de [www.panoramacajamarquino.com/noticia/sobre-chungos-y-batanes/](http://www.panoramacajamarquino.com/noticia/sobre-chungos-y-batanes/))

(2) No es alto, tampoco es chiquito, no es frondoso ni escuálido, no es árbol de grueso tallo, ni mala hierba, tampoco. De corteza marrón oscura, con pistilos verdes. No florea, sólo bellotas sus frutos son. [...] Mama Beca las junta, las seca, las remoja y las muele –*trac trac trac*– en el batán grande, con su *chungo* y en una ollita *chicasha* la *rejunta*, *pa’* los guisos y aderezos. (Gallardo, 2006, p.62).

Pero las propiedades exclusivas del chungo (de las que se habla en el primer párrafo) le facilitan otros importantes usos. Por ello, también se ofrece “[...] como herramienta en trabajos artesanales” (Santiago, 2015, p.92).

Olivas (2003), al final del acápite “Sombrero *shilico*”, nos habla de quien se dedica al acabado final del producto, es decir, el “Componedor u hormador”. Este “[...] cuenta con herramientas,

2 <sup>1</sup>Ya que *piedra*, indistintamente, en la mayoría de variedades quechuas (incluida la Cajamarca-Cañaris), se traduce como *rumi*.

3 Como ya sabemos, el acompañante del *chungo* es el “batán”. Pero contraria a la creencia popular de muchos cajamarquinos, la palabra *batán* es de indiscutible procedencia hispana (a su vez procedente del árabe según la RAE, 2001, p.299). Santo Tomás (1951) registra la entrada *maray* (p.318) como el equivalente de batán en quechua.

hornos [...], hormas [...], una mesa, una plancha generalmente a carbón y una piedra chancadora o *chungo*<sup>4</sup>, además de materiales para los adornos” (p. 64). Asimismo, esta particular piedra es herramienta de los ceramistas, quienes tienen sus moldecitos de cada olla, de cada cántaro, pero además “[...] tienen un *chunquito* con el que van arreglando por el dentro” (Ayay, citado por ASPADERUC, 1994a, p.56), “[...] para esparcir uniformemente la arcilla [...]” (Olivas, 2003, p.95).

Para sorpresa de los que viven en el casco urbano, el *chungo*, incluso, es remedio en la zona rural: “cuando hay un trueno y alguna mujer está embarazada, lo ponen su *chunquito* a su seno con un granito de sal, eso es para que el trueno no lo bote al niño” (Campos, citado por ASPADERUC, 1992d, p.68). También tiene su función esotérica en los animales: “Cuando hay truenos, la dueña de la vaca corre con un *chunquito* y lo va pasando por la barriga de la vaca; esto para que no le afecte al becerro” (Silva, citada por ASPADERUC, 1992d, p.20).

Se podría decir que sirve también a los niños para jugar (a veces en los ríos, la casa o las calles). Hay chungos de colores (*chunquitos* grises, azulados, colorados, violetas, etc.), y muchas personas los conservan aun como adornos, en su estado bruto o barnizados, pintados, etc.

La forma femenina *chunga* es un sustantivo que significa un juego entre niñas con frijoles de colores (Alva & Ravines, 1988).

## CHUNGO<sup>2</sup> (del quechua *chunku*, ‘tacaño’)

Tan conocida como ‘piedra ovoide’, es la acepción de *chungo* como ‘tacaño’ (Quesada, 1976, p.36). Sin embargo, ambos sentidos no se encuentran desvinculados ni por la forma ni por el fondo. En realidad, son la misma palabra quechua (*chunku*) con un significado denotativo (‘piedra ovoide’) y otro figurado (‘tacaño’). Así que se habla de un caso de polisemia, mas no, de homonimia.

Para poder entender su relación semántica, es pertinente revisar la relación semántica entre *duro* y *tacaño* primero. *Duro(a)* es una característica prototípica (un epíteto) de las piedras. En sentido figurado, las personas duras suelen ser, por un lado, fuertes, severas e insensibles (RAE, 2010), y, por otro, las personas que escatiman excesivamente o son “duras” a dar o gastar dinero (ASALE, 2010).

El *chungo* es duro y *duro* a su vez significa ‘tacaño’. La figura es sencilla, es un tropo frecuente basado en la cualidad, del uso traslaticio de un sema inherente (dureza) hacia un nuevo soporte (persona), tal es el caso de “El *ratón* de la clase”, por el alumno escurridizo y pequeño, que son características propias del *ratón*. El *chungo* de la familia, por el familiar *duro*<sup>5</sup> que es una característica propia del chungo.

Por ello, *chungo* significa ‘Persona avara, cicatera, poco dadivosa’ (Iberico, 1979, p.49); por ello, es muy frecuente escuchar expresiones tales como “Si *el* Julio no te ha dado nada; *el* Jorge peor ya, ese cholo es más *chungo* toavía” (Santiago, 2015, p.59) o “Ese es un *chungazo*, por eso tiene plata” (Bazán, 2008, p.70). Como se puede colegir, prácticamente bajo ninguna circunstancia, *chungo* llega a significar algo positivo o ensalzador.

4 Para compactar la parte tejida del sombrero a medida que se avanza.

5 En el sentido de ‘duro para gastar’ (tacaño).

## Referencias

- Alva, J. & Ravines, T. (1988). *Cajamarca, antología de lecturas*. Cajamarca: Instituto Nacional de Cultura
- Asociación de Academia de la Lengua Española (2010). *Diccionario de Americanismos*. Lima: Santillana.
- Asociación para el Desarrollo Rural de Cajamarca (ASPADERUC) (1992d). *Piedra adentro. La piedra y los minerales en la tradición cajamarquina (vol.13)*. Cajamarca: Proyecto Enciclopedia Campesina.
- Asociación para el Desarrollo Rural de Cajamarca (ASPADERUC) (1994a). *Barro bendito. La alfarería en la tradición cajamarquina (vol.18)*. Cajamarca: Proyecto Enciclopedia Campesina.
- Bazán, H. (2008). *Cajachismos. Nuestra laya de hablar*. Cajamarca: Fondo Editorial UPAGU.
- Gallardo, F. (2006). *Aguas arriba*. Cajamarca: Fondo Editorial Municipalidad Provincial de Cajamarca.
- Iberico, L. (1969). *Cajamarquinismos*. Cajamarca: Atahualpa.
- Izquierdo, W. (2014a). *Interlingüismo Celendín*. Cajamarca: Martínez Compañón Editores.
- Olivas, M. (2003). *Arte popular de Cajamarca*. Lima: Antares, artes y letras.
- Quesada, F. (1976). *Diccionario quechua: Cajamarca – Cañaris*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: ESPASA.
- Red de Bibliotecas Rurales de Cajamarca (2011). *José María. La familia en la tradición cajamarquina (vol. 8)*. Cajamarca: Fondo editorial Municipalidad Provincial de Cajamarca.
- Santiago, J. (2015). *Cada estrella es un cuento*. Cajamarca: ESTAD.

### Correspondencia

**Autor.** Giancarlos Sáenz-Calla  
**Dirección.** Jr. José Sabogal N° 841  
**Email.** Saenz\_cr@hotmail.com